

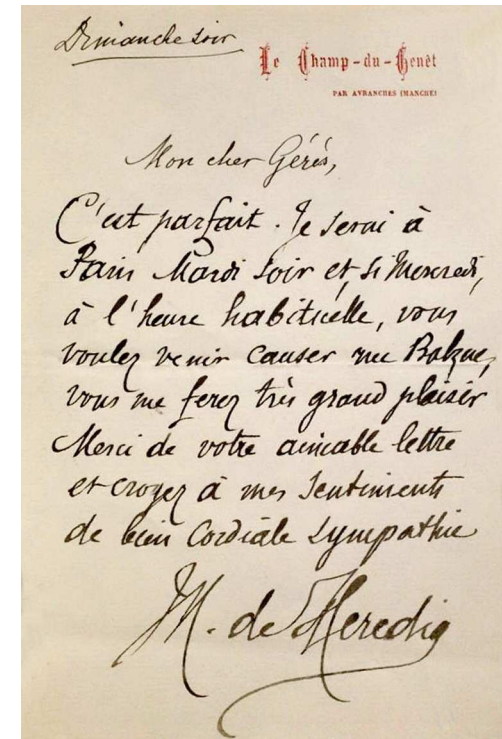
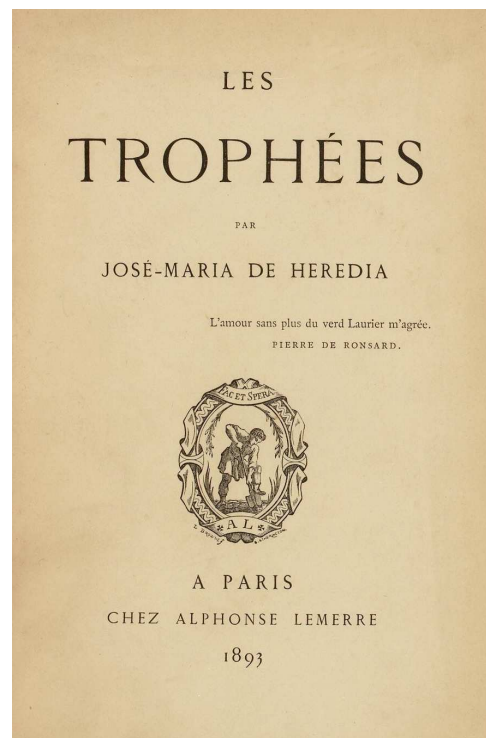
Materiali didattici per lo studio del francese

2) Poesie - Testo con traduzione italiana

Soleil couchant

Sonnet parnassien di José-Maria de Hérédia
(La Fortuna, Cuba, 1842 - Castello di Bourdonné, 1905),
incluso nella raccolta *Les Trophées* (1893).

La lettura consigliata è quella di Sylvia Bergé della Comédie Française,
ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=VjXYszGaygo>.



Testo originale	Traduzione italiana
<p><i>Soleil couchant</i></p>	<p><i>Sole al tramonto</i></p>
<p>Les ajoncs éclatants, parure du granit, Dorent l'âpre sommet que le couchant allume ; Au loin, brillante encor par sa barre d'écume, La mer sans fin commence où la terre finit.</p> <p>A mes pieds c'est la nuit, le silence. Le nid Se tait, l'homme est rentré sous le chaume qui fume. Seul, l'Angelus du soir, ébranlé dans la brume, A la vaste rumeur de l'Océan s'unit.</p> <p>Alors, comme du fond d'un abîme, des traînes, Des landes, des ravins, montent des voix lointaines De pâtres attardés ramenant le bétail.</p> <p>L'horizon tout entier s'enveloppe dans l'ombre, Et le soleil mourant, sur un ciel riche et sombre, Ferme les branches d'or de son rouge éventail.</p>	<p>Le ginestre sfolgoranti, manto di granito, Indorano la loro aspra cima che il tramonto illumina; In lontananza, ancora brillante per la sua barra di schiuma, Il mare infinito inizia dove finisce la terra.</p> <p>Ai miei piedi è la notte, il silenzio. Il nido tace, l'uomo è tornato sotto il tetto di paglia fumante. Solo, l'Angelus serale, sparso nella foschia, Si unisce al vasto rumore dell'oceano.</p> <p>Allora, come dal fondo di un abisso, dalle reti a strascico, Dalle lande, dai burroni, salgono delle voci lontane Di pastori attardati che riportano il bestiame.</p> <p>L'intero orizzonte è avvolto nell'ombra, E il sole morente, in un cielo ricco e scuro, Chiude i rami dorati del suo rosso ventaglio.</p>



Sylvia Bergé (1962).